

Home &gt; EDIZIONE

## EDIZIONE

- letto 2410 volte

## Eras quan vei verdeiar

- letto 2691 volte

## Collazione

1	C Eras quan vey verdeyar E M R Ara can vey verdeyar Sg a f
2	C pratz e vergiers e boscatges E M R pratz e vergiers e boscatges, Sg a f
3	C vuelh un descort comensar E M R vuelh un descort comensar? Sg a f
4	C d'amor, per qu'ieu vauc aratges,? E M R d'amors, per qu'ieu vauc araties; Sg a f

5	<p>C q?una dona.m sol amar,?  E  M  R car ma dona·m sol ama,?  Sg  a  f</p>
6	<p>C mas camiatz l?es sos coratges?  E  M  R mas camiat l?es sos coratges,  Sg  a  f</p>
7	<p>C per qu?ieu fauc dezacordar?  E  M  R per qu?ieu vuelh desacordar  Sg  a  f</p>
8	<p>C los motz e.l sos e.ls linguatges.?  E  M  R los motz e·ls sos e·ls linguaties.  Sg  a  f</p>
9	<p>C Ieu suy selh que be non ayo?  E  M  R E so sel que ben non aio  Sg  a  f</p>
10	<p>C ni enqueras non l?averò,?  E  M  R ni iamais non l?averò,  Sg  a  f</p>

11	<p>C per abrilo ni per mayo,?  E  M  R ni per abril ni per mayo,  Sg  a  f</p>
12	<p>C si per mia donna non l?ò?  E  M  R si per ma dona non l?ò;  Sg  a  f</p>
13	<p>C plus fresqu?es que flors de glayo? (15)  E  M  R pus fresca que flor de glayo,?  Sg  a  f</p>
14	<p>C e ia no m?en partirò.? (16)  E  M  R per que no m?en partirò;  Sg  a  f</p>
15	<p>C et entendo son lenguaio? (13)  E  M  R serto que en son languayo  Sg  a  f</p>
16	<p>C sa gran beutat dire no zo,? (14)  E  M  R sa gran beutat dir no so.  Sg  a  f</p>

17	<p>C Belha doussa dama chera,?  E  M  R Bela dossia mia chera,  Sg  a  f</p>
18	<p>C a vos me rrant e m'autroy,?  E  M  R a vos mi don e m'autroy;  Sg  a  f</p>
19	<p>C ia n'avrai mes ioy?entera?  E  M  R ie n'avrai mes ioy?entieira  Sg  a  f</p>
20	<p>C si no vos ai e vos moy;?  E  M  R si ie n'ay vos e vos moi.  Sg  a  f</p>
21	<p>C molt estes mala guerreyia?  E  M  R mot estes mala guerreiya?  Sg  a  f</p>
22	<p>C si ia muer per bon esfors?  E  M  R si ie muer per bona foy;  Sg  a  f</p>

23	<p>C e ia per nulha manera?  E  M  R mais ia per nulha manieira  Sg  a  f</p>
24	<p>C no.m partray de vostre los.?  E  M  R no.m partrai de vostra loy.  Sg  a  f</p>
25	<p>C Dauna, io me tenc a bos?  E  M  R Dauna, io mi rent a bos,  Sg  a  f</p>
26	<p>C quar eras mes bon e bere?  E  M  R coar es la mas bon'e bera  Sg  a  f</p>
27	<p>C anc se es guallard?e pros,?  E  M  R co anc fos, e gard'e pros,  Sg  a  f</p>
28	<p>C ab que no.m fossetz tan fera,?  E  M  R ab que no.m fossetz tan fera.?  Sg  a  f</p>

29	<p>C moutz abetz beras faissos?  E  M  R Mot abetz beras haisos  Sg  a  f</p>
30	<p>C ab color fresqu?e novera,?  E  M  R e coror fresqu?e noera.  Sg  a  f</p>
31	<p>C vos m?abetz e sse.ps aguos?  E  M  R bostes soy e si.bs agues  Sg  a  f</p>
32	<p>C no.m sofranhera fiera.?  E  M  R no.m sofranguera fiera.  Sg  a  f</p>
33	<p>C Mas tant temo vostro plaito,?  E  M  R Car temo vostre pleydo,  Sg  a  f</p>
34	<p>C todo'n soy escarmentado,?  E  M  R todo.n soy escarmentado.  Sg  a  f</p>

35	<p>C per vos ai pena e maltreyto?  E  M  R Per vos ay pen?e maltrato  Sg  a  f</p>
36	<p>C e mei corpo lazerado;?  E  M  R e mon corpo latzerado:  Sg  a  f</p>
37	<p>C la nueyt quan soy en mey leito,?  E  M  R la nueg, can iatz e mo leito,  Sg  a  f</p>
38	<p>C soy mocha ves resperado,?  E  M  R sos mochas fes e pessado;  Sg  a  f</p>
39	<p>C pro vos cre e non proferto?  E  M  R e car non clamey profeito  Sg  a  f</p>
40	<p>C falhit soy en mey cuidado? / mais que falhir non cuydeyo.?  E  M  R falhit ay e mon caidado.  Sg  a  f</p>

41	<p>C Belhs cavaliers, tant es cars?? E M R Bels cavayers, tant es cars Sg a f</p>	
42	<p>C lo vostr'onratz senhoratges? E M R vostre ricx senhoraties Sg a f</p>	
43	<p>C que quada iorno m'esglayo;? E M R que cada iornno m'esglayo. Sg a f</p>	
44	<p>C ho, me lasso, que farò? E M R Oy me lasso que farò? Sg a f</p>	
45	<p>C si seli que g'ey plus chera? E M R Se seley que g'eym pus chiera Sg a f</p>	
46	<p>C me tua no fai porquoy?? E M R me tua, no say per coy? Sg a f</p>	



47	C Ma dauna, fe que dey bos? E M R Ma dauna, fe que dey bos Sg a f	
48	C ni peu cap sanhta Quitera? E M R ni pel cap santa Kiteyra, Sg a f	
49	C mon corasso m'avetz trayto? E M R mon corasso m'avetz trayto Sg a f	
50	C e mout gen favlan furdado.? E M R e mot gen favlan forn furtado. Sg a f	
	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	



	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	

- letto 2728 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 1278 volte

## CANZONIERE C

- letto 835 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturauropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/btv1b8419246t.jpg>



- letto 1430 volte

## Edizione diplomatica

---

<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVaq1.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVaq1.png</a></p>	<p>Eras  ?quan uey uerdeyar .  pratz e uergiers e bos-  catges . uuelh un descort  comensar . damor per q(ui)eu uauc  aratges . quana donam sol amar .  mas cam iatz les sos coratges .  per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz  el sos els linguatges .</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png</a></p>	<p>I eu suy selh que be non ayo .  ni enqueras non lauero . per a  brilo ni per mayo . si per mia do-  na non lo . (et) entendo son lingua-  io . sagram beutat dire nozo . pl(us)  fresques que flors de glayo . e ia  no men partiro .</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png</a></p>	<p>Belha doussa dama chera . a uo(s)  merrant e mautroy . ia naurai  mes ioyentera . si no uos ai e  uos moy . molt estes mala guer-  reya . si ia muer per bon esfors .  e ia per nulha manera . nom par-  tray de uostre los .</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq4.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq4.png</a></p>	<p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r  eras mes bone bere . ancse es.  guallarde pros . ab que nom.  fossetz tan fera . moutz abetz  beras faissos . ab color fresque  nouera . uos mabetz esseps a  guos . nom sofranhera fiera .</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq5.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq5.png</a></p>	<p>Mas tant temo uostro plaito .  todon soy escarmentado . p(er) uos  ai pena e maltreyto . e mei corpo  lazerado . la nueyt quan soy en  mey leito . soy mocha ues res-  perato . pro uos cre e non pro-  ferto . falhit soy en mey cuidado .  mais que falhir non cuydeyo .</p>
<p>Image not found  <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq6.png">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq6.png</a></p>	<p>Belhs caualiers tant es cars . lo  uostronratz senhoratges . que  quada iorno mesglayo . ho me  lasso que faro . si seli que gey  plus chera . me tua no sai por q(uo)y .  ma dauna feque dey bos . ni peu  cap sanhta quitera . mon coras-  so mauetz trayto . e mout gen  faulan furdado.</p>

- letto 2378 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

<p>Eras  ?quan uey uerdeyar .  pratz e uergiers e bos-  catges . uuelh un descort  comensar . damor per q(ui)eu uauc  aratges . quana donam sol amar .  mas cam iatz les sos coratges .  per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz  el sos els lenguatges .</p>	<p>Eras quan vey verdeyar  pratz e vergiers e boscatges  vuelh un descort comensar  d?amor, per qu?ieu vauc aratges,  q?una dona.m sol amar,  mas camiatz l?es sos coratges  per qu?ieu fauc dezacordar  los motz e.l sos e.ls lenguatges.</p>
<p>I eu suy selh que be non ayo .  ni enqueras non lauero . per a  brilo ni per mayo . si per mia do-  na non lo . (et) entendo son lingua-  io . sagram beutat dire nozo . pl(us)  fresques que flors de glayo . e ia  no men partiro .</p>	<p>Ieu suy selh que be non ayo  ni enqueras non l?averò,  per abrilo ni per mayo,  si per mia donna non l?ò  et entendo son linguaio  sa gran beutat dire no zo,  plus fresqu?es que flors de glayo  e ia no m?en partirò.</p>
<p>Belha doussa dama chera . a uo(s)  merrant e mautroy . ia naurai  mes ioyentera . si no uos ai e  uos moy . molt estes mala guer-  reya . si ia muer per bon esfors .  e ia per nulha manera . nom par-  tray de uostre los .</p>	<p>Belha doussa dama chera,  a vos me rrant e m?autroy,  ia n?avrai mes ioy?entera  si no vos ai e vos moy;  molt estes mala guerreya  si ia muer per bon esfors  e ia per nulha manera  no.m partray de vostre los.</p>
<p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r  eras mes bone bere . ancse es.  guallarde pros . ab que nom.  fossetz tan fera . moutz abetz  beras faissos . ab color fresque  nouera . uos mabetz esseps a  guos . nom sofranhera fiera .</p>	<p>Dauna, io me tenc a bos  quar eras mes bon e bere  anc se es guallard?e pros,  ab que no.m fossetz tan fera,  moutz abetz beras faissos  ab color fresqu?e novera,  vos m?abetz e sse.ps aguos  no.m sofranhera fiera.</p>
<p>Mas tant temo uostro plaito .  todon soy escarmentado . p(er) uos  ai penae maltreyto . e mei corpo  lazerado . la nueyt quan soy en  mey leito . soy mocha ues res-  perato . pro uos cre e non pro-  ferto . falhit soy en mey cuidado .  mais que falhir non cuydeyo .</p>	<p>Mas tant temo vostro plaito,  todo'n soy escarmentado,  per vos ai pena e maltreyto  e mei corpo lazerado;  la nueyt quan soy en mey leito,  soy mocha ves resperado,  pro vos cre e non proferto  falhit soy en mey cuidado  mais que falhir non cuydeyo.</p>

Belhs caualiers tant es cars . lo  
 uostronratz senhoratges . que  
 quada iorno mesglayo . ho me  
 lasso que faro . si seli que gey  
 plus chera . me tua no sai por q(uo)y .  
 ma dauna feque dey bos . ni peu  
 cap sanhta quitera . mon coras-  
 so mauetz trayto . e mout gen  
 faulan furdado.

Belhs cavaliers, tant es cars  
 lo vostr'onratz senhoratges  
 que quada iorno m'esglayo;  
 ho, me lasso, que farò  
 si seli que g'ey plus chera  
 me tua no fai porquoy?  
 Ma dauna, fe que dey bos  
 ni peu cap sanhta Quitera  
 mon corasso m'avetz trayto  
 e mout gen favlan furdado.

- letto 2708 volte

## CANZONIERE R

- letto 2057 volte

## Edizione diplomatica

- letto 2396 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<p><b>A</b> Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges.          uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties          car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er)          quieu uuelh desacordar. los motz els sos els languaties.</p>	<p>Ara can vey verdeyar          pratz e vergiers e boscatges,          uuelh un descort comensar          d'amors, per qu'ieu vauc araties;          car ma dona·m sol ama,          mas camiat l'es sos coratges,          per qu'ieu uuelh desacordar          los motz e·ls sos e·ls languaties.</p>
<p><b>E</b> so sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaís no(n) lauero. ni          p(er) abril ni p(er)          mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de          glayo. p(er) q(ue) no          me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n)          beutat dir no so.</p>	<p>E so sel que ben non aio          ni iamaís non l'averò,          ni per abril ni per mayo,          si per ma dona non l'ò;          pus fresca que flor de glayo,          per que no m'en partirò;          serto que en son languayo          sa gran beutat dir no so.</p>

<p><b>B</b> ela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreiiyy[1]. si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh [2] manieira nom partrai de uostraloy.</p>	
<p>[1] in interlinea si legge una lettera ?a? che potrebbe essere stata scritta dal copista per correggere la seconda ?y? [2] in interlinea si legge una lettera ?a? ?</p>	<p>Bela dossa mia chera, a vos mi don e m'autroy; ie n'avrai mes ioy?entieira si ie n'ay vos e vos moi. mot estes mala guerreiya si ie muer per bona foy; mais ia per nulha manieira no-m partrai de vostra loy.</p>
<p><b>D</b> auna io mi rent a bos coar es la mas bone bera. co anc fos e ga[r]de pros. ab q(ue) no(m)[1] fossetz ta(n) fera. mot abetz beras haisos e coror fres q(ue) noera. bostes soy e sibs agues no(m)[2] sofranguera fiera</p>	
<p>[1] alla fine della parola compare un segno riempitivo del titulus; tuttavia potrebbe essere interpretabile anche come una ?z? finale. [2] vedi sopra.</p>	<p>Dauna, io mi rent a bos, coar es la mas bon'e bera co anc fos, e gard'e pros, ab que no-m fossetz tan fera. Mot abetz beras haisos e coror fresqu?e noera. bostes soy e si·bs agues no-m sofranguera fiera.</p>
<p><b>C</b> ar temo uostre pleydo. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos ay pene maltrato. e mo(n)[1] corpo latzerado. la nueg can iatz e mo leito. sos mochasfes e pessado e car no(n) clamey pro feito. falhit ay e mo(n) caidado.</p>	
<p>[1] incertezza nel trattino: stanghetta della y o titulus sopra la o ?</p>	<p>Car temo vostre pleydo, todo-n soy escarmentado. Per vos ay pen?e maltrato e mon corpo latzerado: la nueg, can iatz e mo leito, sos mochas fes e pessado; e car non clamey profeito falhit ay e mon caidado.</p>

<p><b>B</b> els cauayers ta(n)tes    cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom  esglayo. oy  me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua  no  say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa  kiteyra  mon corasso mauetz trayto. e [m]ot gen faula(n)[1]. forn fur  tado.</p>	
<p>[1] c'è un titulus che sembra un apostrofo e potrebbe  essere anche una correzione in interlinea</p>	<p>Bels cavayers, tant es cars  vostre ricx senhoraties  que cada iornno m'esglayo.  Oy me lasso que farò?  Se seley que g'eym pus chiera  me tua, no say per coy?  Ma dauna, fe que dey bos  ni pel cap santa Kiteyra,  mon corasso m'avetz trayto  e mot gen favlan forn furtado.</p>

- letto 2395 volte